



汉泰语言中“花/ดอก”的词义对比研究

A Comparative Study of the Meaning of "Flower" in Thai and Chinese Language

张晶莹¹

ZHANG JINGYING

华侨崇圣大学、中国学院

云南经济管理学院，中国

College of Chinese Studies, Huachiew Chalemprakit University

Yunnan College of Business Management, P.R.China

E-mail: Jennyzhang1209@yeah.net

艾红娟²

AI HONGJUAN

西南大学、文学院，中国

Associate Professor in School of Liberal Arts, Southwest University, P. R. China

E-mail: 768392679@qq.com

Received: 04 April 2023 / Revised: 05 May 2023 / Accepted: 31 May 2023

摘要

不同语言对同一事物有不同的表达方式，而使用同一语言的民族如何去表达则是基于该民族文化中谈及该事的经验的寻常方式。本文从词义的完全对应、部分对应和不完全对应三种关系出发，对汉泰语言中“花/ดอก”的词义进行对比分析。研究结果显示，这三种对应关系的相似性与差异性可能源于两国文化的不同，而其差异性可能导致泰国汉语学习者在语用中会出现误用、错用或遗漏的现象。本文详细剖析汉泰语言中“花/ดอก”的词义内涵，从文化角度解析汉泰语言同一词的词义差异，期望能在指导泰国汉语学习者语言习得的同时也能使学习者更好地进行词语运用，使学习者能够更好地理解中国文化。

关键词：民族个性；文化差异；“花”的词义

ABSTRACT

Different languages have different ways of expressing the same thing, and how people use the same language to express is based on the experience of the national culture. Starting from the three relationships of full equivalence, partial equivalence and not equivalence of



word meanings, this paper compares and analyzes the meaning of "Flower" in the Chinese and Thai language. The results show that the similarity and difference of these three equivalences may stem from the differences in the cultures of the two countries, and their differences may lead to misuse, omission in the pragmatics of Chinese learners. This paper analyzes in detail the connotation of "Flower" in Chinese and Thai language, analyzes the difference in the meaning of the same word in two languages from a cultural perspective, and hopes to guide Chinese learners in language acquisition while enabling learners to better use words, so that learners can better understand Chinese culture.

Keywords: National dispositions, Cultural differences, The meaning of "Flower"

引言

词义具有社会性的特征，在不同国家民族的历史地理、宗教文化、经济政治等背景下，词义的社会性会带有鲜明的民族文化色彩。在汉语中经常会使用“花”来喻指女性娇美，泰国学习者虽然在初级阶段就学习过该词，但在具体语用中却并不会使用该词对女性进行喻指。据全球中介语语料库（截止 2018 年 8 月）¹及中山大学留学生语料库（截至 2017 年 12 月）²的语料记录显示，泰国籍考生使用“花”一词共计 397 条，仅有 1 人使用“花”一词喻指女性，可见泰国汉语学习者并没有有效地理解和掌握该词的隐喻用法。本研究通过梳理泰语词义，发现在泰语中“花”具有生殖的隐喻，不能够直接用于形容女性。可见，由于词义隐含的文化内涵不同，在汉泰语言中产生了不同的含义。本研究通过对汉泰语言中“花/ตอก”的词义进行比较，并从文化角度剖析其内涵，试使学习者能够通过对比更好地运用汉语同一词的不同词义。

研究目的

本研究从《国际中文教育中文等级标准（修订版）》³中发现，“花”一词在初级至高级中均有考点分布，这可能意味着该词在学习者学习过程中有较高的复现频率。考点涉及“花”作为名词、形容词及动词三种词性，不同词性的考察点不同。本研究认为，通过汉泰语词义对比解析、从文化差异的角度解析考点词，并以文化对比的方式分析汉泰文化在该词中的异同点，或许在汉语教学中能够找到更为巧妙和准确的方式使得学习者更容易理解汉语该词的意义及文化内涵，从而制定出符合泰国汉语学习者认知的国别化语言文化教学模式。

[1] 全球汉语中介语语料库建设与应用综合平台，网址：<https://www.qqk.blcu.edu.cn/>

[2] 留学生全程性中介字字库及中介语文本语料库，网址：<https://www.sysu.edu.cn/>

[3] 《国际中文教育中文水平等级标准（修订版）》7月1日起实施_中国网 (china.com.cn)



文献综述

常敬宇 (1993) 认为大多数汉语教科书只对词汇进行了较为表面的解释, 而对词汇的深层含义, 包括文化伴随、象征义、文化义等却没有更多展开, 汉语学习者的求知欲和好奇心并没有得到满足。Susan Bassnett 指出, 外语教师决不能把词义和文化分开来处理, 对于真正成功的语言翻译和教学而言, 熟悉词义与文化甚至比掌握语言结构更为重要, 因为词汇只有在其作用的文化和词义背景中才有意义 (Susan Bassnet, 2003: 183-185)。前苏联语言学家奥巴纳索维基 (А.А.Потебня) 等人提出“词的内部形式 (Внутренняя форма Слова)”这一概念, 即那些不直接体现在词义表面但反映了民族特性的因素和内容 (刘宏, 2018: 140-153)。王秉钦认为把词义研究置于整个社会文化大背景之下时, 其差异就越能凸显, 相比“语言工具观”, 我们更应该建立“语言文化观”, 我们既需要考虑语言, 也需要考虑文化 (王秉钦, 2007: 101-118)。这些研究都有力地说明了词义与文化之间有着密切的关系。

对“花”的词义文化研究如徐小婷 (2007)、雍旭宇 (2009)、刘雪丽 (2016) 等人从汉语本体的角度对“花”的隐喻、义项及词义生成与演变等进行了分析; 王云 (2003) 从中西文化隐喻的角度对“花”进行了英汉对比研究、陈颖杰 (2012) 从日汉语言中涉及“花”的成语进行了隐喻对比研究; 词义与文化教学研究有如万艺玲 (1997) 认为如果忽略各义项在意义和用法上的区别, 必然会造成学习者在理解和使用词语上的偏误, 影响语用的准确性; 钱旭菁 (2005) 认为学习者遇到不认识的词语时可能会使用“提取词语”和“归纳词义”两种方式进行猜测, 因此母语的词义会影响到学习对目的语词义的理解; 李绍林 (2010) 认为在汉语词汇教学中词义辨析的范围应大于汉语词汇本体研究的辨析范围。

本文在梳理文献后发现, 对单个词“花/ดอก”深入到中泰两国文化中做词义对比分析的研究较少, 从语言文化教学角度出发的研究相对缺乏。然而, 对于任何一门语言的学习者来说, 隐喻的存在无疑是妨碍交际畅通的重要原因。任何的跨文化研究, 尤其是语言教学, 都不能只从目的语文化的接受心理去考察语言的差异, 而应兼及学习者母语国的文化差异。因此, 本文以《国际中文教育中文等级水平标准 (修订版)》中对该词的文化意义掌握程度要求为范围框架, 着力于汉泰语言中“花/ดอก”的词义对比研究, 并从文化角度剖析两国差异性, 试使学习者能够通过对比更好地运用汉语同一词的不同词义。

在进行汉泰词义分析时, 本研究从 1990 年商务印书馆出版的《泰汉词典》、2011 年广西教育出版社出版的《新汉泰词典》、2013 年 ศิริวัฒนาอินเตอร์พริ้นท์จากดิมหาชน 所出版的《泰国皇家学院泰语词典》、2015 年杨汉川编译 รวมสาส์น 出版社出版的《六万词泰汉英三语词典》、2019 年萧少云、龚云宝主编广西教育出版社出版的《现代汉泰词典》、2020 年上海辞书出版社出版的《汉语大词典》、2020 年商务印书馆国际有限公司出版的《现代汉语词典 (第七版)》、共计 7 本词典中进行选取。最终, 基于对同一汉语词义陈列的完全性及汉泰互译的词义丰富程度的考量, 选定《汉语大词典》、《现代汉语词典 (第七版)》及《泰汉词典》作为主要的参考依据。



一、对单个词语“花（ตอก）”的词义对比分析

在《国际中文教育中文等级水平标准（修订版）》中涉及到“花”的考点分别为：

一级：花（名词）

二级：花（动词）；花园

四级：花（形容词）

六级：花费；花瓶；花生

七至九级：花（名词、动词、形容词）

从等级标准设置来看，“花”在三级和五级中并不涉及相关考点。根据考点词分布及其所涉及的含义，对比汉语词典及泰汉词典做如下分析：

（一）在《汉语大词典》第九卷，285页所收录的“花（huā）”的26个义项如下：

- ① 种子植物的繁殖器官。通常由花托、花萼、花冠、花蕊组成。花有各种形状和颜色
- ② 指开花
- ③ 泛指能开花供欣赏的草本与木本植物
- ④ 特指某一名花
- ⑤ 形状像花朵的东西
- ⑥ 烟火的一种，以黑色火药加别种化学物质制成，在夜间燃放，能喷出多种形状和颜色的火花，供人欣赏
- ⑦ 古时妇女贴在面颊上的装饰
- ⑧ 指作战时受的外伤
- ⑨ 指天花
- ⑩ 水花，指溅儿
- ⑪ 棉花的简称
- ⑫ 有花纹图案的；颜色错杂的
- ⑬ 种类繁复的
- ⑭ 模糊不清
- ⑮ 不真实，用来迷惑人的
- ⑯ 为……迷惑
- ⑰ 像花一样的，形容美丽
- ⑱ 比喻事业的精华
- ⑲ 喻指美女
- ⑳ 旧时指妓女或跟妓女有关的
- ㉑ 风流浪荡
- ㉒ 指某些幼嫩细微的东西
- ㉓ 指小孩



- ④ ㄣ 耗费
- ⑤ 古时数钱的单位
- ⑥ 姓氏

(二) 《现代汉语词典》中所收录的“花(huā)”的 19 个义项如下:

- ① ㄣ 种子植物的繁殖器官，有各种各样的形状和颜色，有的长得很艳丽，有的有香味
- ② ㄣ 能开花供观赏的植物
- ③ 形状像花朵的东西
- ④ ㄣ 烟火的一种，夜间燃放，能喷出许多火花
- ⑤ ㄣ 花纹
- ⑥ ㄣ 颜色或种类混杂的
- ⑦ ㄣ (眼睛) 模糊迷乱
- ⑧ ㄣ 衣服磨损或要破没破的样子
- ⑨ 使人迷惑的；不是真的
- ⑩ ㄣ 比喻事业的精华
- ⑪ 比喻年轻漂亮的女子
- ⑫ 指妓女或跟妓女有关(花魁、寻花问柳)
- ⑬ ㄣ 指棉花(弹花)
- ⑭ 某些小的像花的东西(葱花儿)
- ⑮ ㄣ 天花
- ⑯ ㄣ 指作战时受的外伤
- ⑰ 用花或花纹装饰的
- ⑱ ㄣ 用；耗费
- ⑲ 姓氏

(三) 在《秦汉词典》中所收录的“ดอก”的 9 个义项如下:

- ① ㄣ 花朵
- ② ㄣ 带花图样的(ผ้าลายดอก, 花图案的布)
- ③ ㄣ 利息, 利钱
- ④ ㄣ 指甲上因病生长的白色斑点
- ⑤ ㄣ 淫妇(ดอกทอง 的省写), 水性杨花的女人
- ⑥ ㄣ 朶, 根, 个, 把
- ⑦ ㄣ 哄骗
- ⑧ ㄣ 古泰语: 做、作



- ⑨ 图 烟火的一种
- ⑩ 副 语气助词，用于加强语气
- ⑪ 专 宗教用途的一种兽角

从考点分布与词典交叉对比后，我们主要讨论以下几个方面的问题：

1. 汉泰文化实位

汉泰语言中，花（ดอก）具有以下几种相同的词义：

- ① 种子植物的繁殖器官，通常由花托、花萼、花冠、花蕊组成：花朵（ดอกไม้），鲜花（ดอกไม้สด）。
- ② 烟火的一种：烟花（ดอกไม้ไฟ）。
- ③ 形状像花朵的东西：蜡花（ดอกไม้เทียน）；
- ④ 有花纹图案的：花布，泰语为 ผ้าลายดอก，意为有花图案的布。与汉语“花布”涵盖的范围不同，“ผ้าลายดอก”要求布匹上必须印有某种花的图形。
- ⑤ 汉语和泰语中，“花”都有喻指女性的时候。但泰语中大多数都是贬义词，而汉语则褒义贬义具存。例如，形容女子作风轻浮，用情不专：水性杨花，泰语为 ดอกไม้ริมทาง，汉语直译为“路边的花朵”，喻指“没有价值、任人糟践的女人”。

2. 汉泰文化虚位

汉语与泰语在“花”的义项中有三个突出的不同：一是汉语中的“花”没有量词与助词的词性；二是泰语中“花”的形容词词性的词义明显少于汉语，且出现容易混淆的释义；三是汉泰语中“花”的动词词性意义差别较大。基于以上三点我们可以推测出，对于泰国的汉语学习者而言，“花”作为从一级就开始出现的词，直到四级时要求掌握其在汉语中的三种不同词性，汉泰语中“花”词义的差异会对学生造成较大语用的困扰。

(1) 汉语有泰语无

- ① 花纹，颜色或种类混杂的。在上文中提到，泰语中 ผ้าลายดอก（花布）要求布面必须印有花朵的图形，而汉语中“花布”的“花”泛指纹路或图形，并不一定要是花朵的图形，也可以是其他样式的图案。在泰语中，表示纹路错综复杂使用 ลาย 这个词，汉语意为“条纹、繁杂交织”，有纹路的布则为 ผ้าลาย；如果是“颜色错杂的布”，则需要使用另一个单词 “ผ้าสีหลากหลาย”，汉语意为“色彩繁杂的布”。如果是花猫，泰语则为 แมวลาย，汉语直译为“有纹路的猫”。
- ② 模糊迷乱：眼花，汉语意为看东西模糊不清。汉语的“眼花”范围较广，如使用在老年人身上有“老眼昏花”“老花眼”等，指老年人视力不佳导致看东西模糊；因速度过快或其他原因导致没有看清楚，也可以用“眼花”。泰语有近义词 “ตาเลาย”，但范围较为局限，仅用于指由于长时间用眼使得眼睛疲劳导致的看东西不清晰。汉语中“老花眼”在泰语中为 ตาพร่ามัว，意为“视力模糊”。这些词在泰语中都与“ดอก（花）”无关。



- ③ 使人迷惑的、不真实的：花招，泰语为 ลูกไม้，意为有诱惑性的行为，一般会说“เล่นลูกไม้”，即“耍花招”。单独使用 ลูกไม้ 多指“（布的）边沿”；花言巧语，泰语为 คำพูดไพเราะแต่ไม่จริงใจ，汉语直译为“说着美好的话语，但并不真心”，或 พูดเกินจริง，汉语直译为“夸大其词以迷惑人”。这些词在泰语中都与“ดอก（花）”无关。
- ④ 衣服磨损或要破没破的样子：衣服磨花了，裤子挂花了。在泰语中，认为这种情况下衣服或者裤子已经形成了事实的损坏，因此使用“ขาด（破了）”一词，เสื้อขาด 汉语直译为“破了的衣服”。
- ⑤ 比喻年轻人：花季，或花样年华。汉语中，这两个词均是比喻人十五至十八岁青春期前后的年龄段，男女通用。泰语为没有对应的词，有近义词“วัยรุ่น”，意为“青少年”。
- ⑥ 花圈，泰语为 พวงหรีด，与汉语含义一样，是作为祭奠死者用的；花环，泰语为 พวงมาลัย，พวง 是量词，指“首尾相连的一堆”。虽然两者翻译成汉语均有对应物品，但泰语中没有“花”这个词出现。
- ⑦ 汉语“花”作动词，意为“用”时：泰语为 ใช้；意为“耗费、花费”时，泰语为 สิ้นเปลือง。与汉语相同，泰语的这两个词也可以与时间、金钱搭配。

(2) 泰语有汉语无

- ① 泰语作“利息、利钱”用：ดอกเบี้ยย。泰国人认为，借出的本钱就好比树木，树木经过一段时间的成长开了花，但所开出来的花并不属于借钱的人，而应该属于出借人。因此，到了归还的时候，借钱的人不但应该将树木（本金）归还，还应将所开出的花（利息）也一同归还给出借人，这也是理所应当的事情。所以在泰语中，“利息”又与“花（ดอก）”有关。
- ② 泰语词 ดอกไม้เงินดอกไม้ทอง，汉语直译为“银花金花”，这个词直观看来与汉语的“贡品纸花”相似，但实则完全不同。在泰语中，这是一种具有特殊含义的“进贡品”，是古代泰国打仗时，作为战败的一方向胜利的一方表示臣服所进贡用的、用真金白银打造的、花木形状的贡品。这一习俗一直延续到泰国五世皇之后才停止，在此之前，战败方均需向胜利方的国王进贡这种“银花金花”以表示心悦诚服地投降，并愿意接受胜利方的统治。
- ③ 指甲上因病生长的白色斑点：ดอกเล็บ，即长指甲上的白斑病。
- ④ 泰语作“淫妇”用：ดอกทอง，汉语直译为“金花”，或 ฮีดอก，指水性杨花的女人，是一个绝对的贬义词。
- ⑤ 泰语作量词“朵，根，个，把”用：ดอก，如：三朵花 ดอกไม้ 3 ดอก、三炷香 ชูบ 3 ดอก、三把钥匙 กุญแจ 3 ดอก。泰语俗语“ขึ้นราวกับดอกเห็ด”汉语直译为“像一堆菌子一样快速生长”。该词近似于汉语中的“雨后春笋”，可以用于形容建筑或是店铺快速占领市场，“ดอก”在这里作为量词，指一堆。如：“กรุงเทพฯ มีร้านกาแฟขึ้นราวกับดอกเห็ด（各种各样的咖啡店如雨后春笋般出现在曼谷市区）”。泰国由于气候潮湿，天气炎热，虽也有本土笋类，但相比于菌类而言，笋子的产量及可生长范围大幅低于菌类。得益于自然条件的优越性，菌类在泰国的生长速度极快，尤其在雨后更是长势喜人，因此泰国人用“如雨后菌子”来形容发展迅速。值得注意的差异还有量词的叠加使用。汉语中“一朵朵”表示“每一”“多”“连续不断”，如“一朵朵花”。泰语也有叠用，但意思大相径庭。当“ดอกๆ”连用的时候，表示强调单个的形状，如：“ซื้อไปเป็นดอกๆมัย ไม่เอาแบบเป็นช่อ（要



买一朵一朵的花，不要一整束）”。

- ⑥ 泰语作动词“哄骗”用：与“หลอก（哄骗）”一致，ตอก 这种用法来自于古代泰语的文学作品，如今已经不再在日常中使用。
- ⑦ 古泰语作动词用：做、作，如今已经不再使用。
- ⑧ 作语气助词，用于加强语气或作为语气的强调：第一，由于其发音与语气词“หรือ”近似，故两者混用做语气助词用。如：ก็ได้ตอก，为“也可以的！”之意；第二，作为语气强调，如“ฉันตอก”，为“就是我！确实是我！”之意。
- ⑨ 泰语中“ตอก”也指男女性的性征器官。花是被子植物的繁殖器官，泰语借用花朵的功能性，称男性的生殖器为“ตอกจำปี”，女性的乳房为“ตอกตัว”。

3. 汉泰文化空位

(1) 汉语有泰语无

- ① 在汉语中，花最常见的文化隐喻就是女子，但泰国未见此用法。
- ② 汉语中“花瓶”是一种用于盛放花枝的器皿，多为陶瓷或玻璃制成，外表美观光滑。同时“花瓶”在汉语语境中也指那些空有美丽外表但没有智慧和能力的人。泰语中未见此用法。
- ③ 汉语中“花生”，原称作“落花生”或“长生果”。在中国婚嫁习俗中花生也占有一席之地，但泰国文化中花生与婚嫁习俗没有任何关联。
- ④ 在“花”对女性的隐喻的基础上，汉语便对从事以色谋生的女性有了一些与“花”相关的词，如“花魁”“花娘”。泰语中未有对应。
- ⑤ 中国可以使用带有“花”的词来形容男性，如“花花公子”“花蝴蝶”，泰国则绝不可以用“花”来形容男性。

(2) 泰语有汉语无

- ① 专有名词，泰国佛教中，作宗教用途的一种兽角。涉及宗教的 ตอก 一词基本是由古泰语的诗以及宗教用语演变而来，在日常中已不再使用。汉语中未有对应。
- ② 泰国绝不会使用带有“花”的词来形容男性，但会使用带有“花”的词来形容由男变女的人妖或变性人，其原因是泰国人认为这两类人不论从外貌、着装或是行为举止、甚至思维方式上已经与女子无异，但这种形容通常也带有极强的贬义。

二、对汉语和泰语中“花（ตอก）”词义的文化探求

(一) 汉语用“花”对女子进行隐喻。在古代，中国人认为花的颜色美丽，形状多样，女子也是如此。基于这两个概念的相似性，所以在汉语中常用花来隐喻女人。常用词语有“闭月羞花”“如花似玉”“如花美眷”“花容月貌”等不胜枚举。中国古代文学作品，例如《红楼梦》中，就有用“花”来比喻女子的例子——在酒令和占花名中，用不同的花来隐喻书中各个女性人物不同的性格和命运。当汉语中最常见的一个对女性的比喻句“她像花似的”一对一翻译到泰语中时却变成了贬义：“เธอเหมือนดอกไม้”，在泰语语境中，这句话意味着说话者看不起这个女人，认为这个女人



不入流或是非常低贱。如要使用泰语表达与汉语相同的意思，则需要强调“像花”的哪个方面。如强调“漂亮（สวย）”，即“她漂亮得像花朵似的（เธอสวยเหมือนดอกไม้）”。但即便如此，泰国人也极少会直接用花喻指女人。当需要使用“花”来喻指女性时，必须使用具体的花，如使用“莲花”，即指其品性善良，文雅高贵。

（二）基于对“花”对女子的隐喻，汉语对于从事以色谋生的女性便有了一些与“花”相关的词，如“花魁”“花娘”。“花魁”，即指中国古代青楼女子中的头牌，其样貌身姿具佳；“花娘”则是泛指中国古代的歌女或娼妓；“烟花之地”的“花”即是指从事娼妓行当的女子，而“寻花问柳”中的“花”即是娼妓；“花天酒地”中的“花”同样指在娱乐场所以色示人的女性。这一点在中泰两国文化语境中均有相似之处，那些空有色相、靠美丽的外表生存的女性在两国的文化中均不受尊重，“花”所蕴含的贬义也如出一辙，区别在于泰国并没有如中国般多的词语用于形容及描绘。“ดอก（花）”在泰语中有生殖器官的喻义，所以泰国人认为使用“花”形容女性是十分粗俗的，是极度不尊重女性的表现，是不齿于言说的词语，只有非常没有道德素养的人才会说。泰国人极少有人会单独用“花”来形容女性，即便是形容从事性工作的女性也并不会使用与“花”相关的词。泰国人难以想象可以直接使用“花”来说女人，因此听到诸如“花魁”“花娘”等词的时候便认为能直接用花喻指的女性都应该是好的，所以产生的直观联想都是比较正面的。

（三）“花生”在中国婚嫁习俗中的特殊性。花生在花开之时即开始结果，可以一边开花一边结果，花落之时果子已经成型且趋于成熟。在中国传统婚俗中，花生也占有一席之地。由于花喻指女性，花生荚果内一般有 2-6 粒，常见是 3 粒，在婚俗中“花生”便有含有希望女子多生孩子的寓意。中国传统素有多子多福的观念，“子由花生”，既是褒颂了新娘容貌如花，又有多子的寓意。但在泰国的文化语境中则没有这一说法，花生即“ถั่วลิสง”，按照其植物属性归为豆类。

（四）“花瓶”的喻意及在汉语中的隐喻。在中国的传统婚俗中，历来都有陪嫁花瓶的传统，寓意“平平安安（瓶）、圆圆满满（圆形）、荣华富贵（雕画富贵牡丹花）”，通常陪嫁的花瓶都是一对，寓意“成双成对”。中国自古花瓶外形种类就十分多样，但均有一个共同点，即花瓶上均有作画。由于花瓶的主要作用是用于盛放花枝，并非日常生活的必要用品，仅起到装饰的作用，既不能填饱肚子，也不能产生效能。因此在今日，“花瓶”的喻指就借用了其美观却无甚大用的一面，指那些相貌俊美但没有本事的人，即可形容男性，也可形容女性。泰国人直观地认为形容一个女生是“花瓶”是指其身材凹凸有致。在泰语语境中，提及花瓶会联想到各式各样的形状，其中以细长、圆形为普遍，但不一定画有花纹，可能是泥土或陶制的素色模样。且在泰语中，借用“โถง”来形容女生胖。“โถง”是瓶子的一种，其形态有大有小，小的可用于插花，大的可用于盛水，其形态与中国的瓮基本一致，故而一说到“花瓶”，泰国人就直接联想到女性的身材。

（五）不同于中国，泰国不会使用带有“花”的词来形容男性，如“花花公子”“花蝴蝶”。“花蝴蝶”一词在汉语中即可形容男性也可形容女性，是指那些喜好打扮，乐于穿梭于不同异性、魅力十足又用情不专的人。蝴蝶的天性是冲着有花的地方飞，到处找花采蜜，基于这种特性，中国人把这一类人称为“花蝴蝶”。而泰国人只会认为这个词是用于形容女子漂亮或衣着华美。“花心”是指那些用情不专、多情又风流的人，这个词男女可用。由于一朵花的花瓣很多，层层叠叠，因此



借用花的外形来表示心如同花瓣一样数量之多，并不独一。泰语则使用直观的描述“หลายใจ”，汉语直译为“很多的心”，但一般会使用“เจ้าชู้”，汉语直译为“一个有很多的伴侣的人”。

(六) 在汉语语境中，认为花与人的历程有相似之处。花从“花苞—花骨朵—含苞待放—灿烂盛放—开到荼靡—凋零—死亡”，一如人从“出生—孩童—少年—成年—中年—老年—死亡”的过程，因此中国的文人墨客多爱使用花来隐喻人生，故而有了“年年岁岁花相似，岁岁年年人不同”“花无百日红，人无千日好”“花有重开日，人无再少年”等借由花来感叹人生的诗句。泰国文化中则没有这种意象。花开之时也是植物最炫美灿烂之时，美丽的花是人人都会注意到乃至刻意关注的对象，因此汉语中对事业的精华部分或事物的华彩之处又赋予“花”的赞誉。如“革命之花”“文坛之花”“妙笔生花”等。泰国则没有对应的文化隐喻及内涵。

三、结语

从《标准》涉及“花”的考点分布结合汉泰语言对“花”的词义对比来看，“花”的隐喻对于泰国汉语学习者来说有较大难度。

从上文中我们能看出，当“花”作为对人性格、品德、外貌等形容时，汉泰间出现巨大差异，这种差异使得泰国学生在理解、运用汉语的过程中出现较大的障碍。在云南，一部以大理为地理背景的共产主义喜剧《五朵金花》可谓是家喻户晓，但对于泰国的汉语学习者来说，这部电影的名字无疑使他们直接想到情色电影（若直译为 ดอกทองห้าดอก，即指五个妓女）；在中国粤、桂、甘、鄂、浙等地传统民间信奉的生育女神“金花娘娘”也很容易让泰国的汉语学习者产生困惑。中国当代有诸如“校花”“班花”一类的词，喻指在学校、班级中相貌出众的女性，但这些词对于泰国的汉语学习者来说都有明显的语用空缺。在语料考察中，泰国学生使用“花”的 397 条语料里没有一条使用花来形容女性的相貌美艳，可见，这种两国语言间的文化差异也使得中国人最常见的比喻句对于泰国的汉语学习者来说有运用上的缺失。中国在文化中将“花”隐喻为女子的褒义色彩及其所产生的一系列关联性隐喻都与泰国有极大差异，而汉语中“花”的两极内涵也使得泰国学习者难以正确地对词、句甚至篇章进行理解。由于泰语除了贬义用途外不会使用花形容女人，更不会形容男人，因此“花花公子”“花蝴蝶性格”这样的词就出现了更大的理解歧义。

隐喻的实体因不同民族的认知差异而产生不同，或是基于自然条件，或是由于宗教文化，这些文化的差异造成了使用不同语言的民族在表述同一件事时使用不同的词，或是同一个词在同一个句子中产生不同的联想。Lakoff 和 Johnson 认为，不同的文化背景和意识会赋予词语不同的隐喻，由于文化差异，不同的民族在使用隐喻时，同一个隐喻又会产生不同的隐喻意义（Lakoff、Johnson, 2008: 99-101）。从对“花瓶”一词的汉泰理解差异我们不难看出，即便是生活中最常见的同一物品，不同民族所选取的隐喻角度也会有很大差异。

中国善制瓷器，器皿作为礼器出现的时间极早，且由于涉及祭祀文化，故而种类繁多、制作精美、工艺繁杂。在魏晋时期，由于佛教的传入使得四方大兴庙宇，花瓶作为供器开始逐渐独立出来并进入市井。隋唐时期佛教、道教依然盛行并与儒教有相互借鉴融合趋势，佛教艺术开始从宗教领



域逐渐转向艺术领域发展，也逐渐在宫廷和民间流行，花瓶也因此逐渐从供器转为一般用途的器皿流通于民间，不再算是稀罕物件。由于皇室与宗教的需求，加之百年奠基，到隋唐时期，中国的花瓶制作技术已经相当成熟。北宋时温革的《琐碎录》中出现了专指“插花之瓶”的花瓶一词，而此时在瓶上作画已经成为一项成熟技术¹。

而泰国拥有成熟制作并绘画花瓶的时间远远晚于中国。大多数中国学者认为泰国瓷业发展得益于素可泰王朝时期。14-15 世纪，素可泰王朝遣使入贡中国，返回时将中国匠人带回暹罗并在当地开窑授艺，这即是闻名遐迩的宋胶洛瓷。但由于陶土品质差异较大，宋胶洛瓷器不如中国烧瓷细腻，且泰人未掌握中国青釉烧制的技法，因此仿制出的瓷器颜色呈深沉的黄绿色，故而向瓶身彩绘方向发展得不多，转而向花瓶形态的发展渐广；尽管泰国学者们多持不同意见，认为泰国历史文献上并没有出现过中国匠人在泰国开窑的记载，且泰制的瓷器纹样、烧制技法都与中国瓷器有明显区别，但从已出土的瓷器中可以看出，当时所制容器外部多有莲花花纹，与中国元朝时期最为流行的款式相同，且有不少形如柿子的瓷器。泰国本土不产柿子，有切实记载是在大约 19 世纪中期柿子才引种至泰国²。不论如何，中国对制作及绘画花瓶的技术确早于泰国，因此对花瓶绘制花纹的形象已成为共识观念，提及花瓶做喻指时提取其绘画工艺及花样；而泰国则更多地侧重于花瓶形状的雕琢与制作，故而提及花瓶做喻指时提取其形态与外观。

词、文化观和交际活动构成了语言个性的语义-认知-交际三个层面的基本内容。从教学的角度来看，在教学过程中最大限度地通过各种教学单位教授目的语国家民族的文化观念能够促进语言的掌握和跨文化交际的成功实现。因此，本文试通过对比汉泰语中“花”的词义，结合隐喻及文化特征进行解析与分析，从文化差异出发对语言差异进行研究，或能有一个较为新颖的视角，使泰国的汉语教师能够更有效地把握语言与文化之间的内在联系，从而提高汉语言文化的教学质量。

参考文献

- 刘宏. 俄语语言文化与跨文化交际. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.
- 王秉钦. 文化翻译学: 文化翻译理论与实践. [M]. 天津: 南开大学出版社, 2007.
- 常敬宇. 对外汉语词汇教学初探. [J]. 语文建设, 1993(06): 30-31.
- 万艺玲. 对外汉语词义教学中的两个问题. [J]. 语言教学与研究, 1997, (03): 51-60.
- 钱旭著. 词义猜测的过程和猜测所用的知识——伴随性词语学习的个案研究. [J]. 世界汉语教学, 2005, (01): 87-96+116.
- 刘雪丽. 汉语“花”隐喻性词义的生成与演变. [J]. 现代语文(语言研究版), 2016, (01): 92-94.
- 徐小婷. 汉语“花”及“花”词族的隐喻与转喻分析. [J]. 兰州学刊, 2007, (09): 205-206.

[1] 《琐碎录》: 冬间花瓶多冻破, 以炉灰置瓶底下, 则不冻, 或用硫磺置瓶内亦得。

[2] 泰国柿子引种信息. ข้อมูลทางวิชาการ. [EB/OL]. [201-12-7].

http://doipui.aerdi.ku.ac.th/index.php?option=com_content&view=category&id=23&layout=blog&Itemid=18

雍旭宇. 汉语“花”字的义项分析. [J]. 太原师范学院学报(社会科学版), 2009, 8(04): 107-109.

王云. 花在中西文化中的隐喻意义. [J]. 复旦学报(社会科学版), 2003, (03): 47-54.

陈颖杰. 汉日成语中“花”隐喻的对比研究. [J]. 现代语文(语言研究版), 2012, (06): 152-154.

李绍林. 对外汉语教学词义辨析的对象和原则. [J]. 世界汉语教学, 2010, 24(03): 406-414.

汉语大词典编纂处. 汉语大词典. [Z]. 上海: 上海辞书出版社, 2020.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第七版). [Z]. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2020.

广州外国语学院编. 泰汉词典. [Z]. 北京: 商务印书馆, 1990.

中华人民共和国教育部、国家语言文字工作委员会. 语言文字规范——国际中文教育中文等级标准(修订版). [M]. 2021, 北京: 中华人民共和国教育部.


George Lakoff and Mark Johnson . Metaphors We Live By. [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 2008.

Susan Bassnett . Studying British Cultures: An Introduction (2nd Edition). [M]. London; New York: Routledge, 2003.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname: ZHANG JINGYING
	Highest Education: Doctor of Art (Teaching Chinese)
	University or Agency: - Huachiew Chalermparakiet University - Yunnan College of Business Management, P.R.China
	Field of Expertise: Teaching Chinese and Chinese Culture
	Address: Huachiew Chalermparakiet University 18/18 Debaratana. Rd. km. 18. Bangplee Samutprakarn 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname: AI HONGJUAN
	Highest Education: Doctor's Degree
	University or Agency: Southwest University, P.R.China
	Field of Expertise: Chinese Philology
	Address: No.2 Tiansheng Road, Beipei District, Chongqing, China 400715